

小右記（寛和元年三月）

[原]

九日、癸丑、早朝罷出、爲見小兒詣室町、次參太相府[藤原頼忠]、次參院、從昨六箇日御物忌、候宮、深更罷出、從昨四箇日物忌、思失不忌、仍今日令修諷誦、傳聞、昨日殿下[藤原頼忠]覽觀音院・民部卿山庄云々、十日、甲寅、參内、仰云、石清水祭使時中[源]忽申觸穢、又其穢到右大臣家、定及東宮歟、若可延祭日歟者、奏云、若有指穢可被延、又有其疑可有御ト歟、仰云、善、早可遣召陰陽師者、今日院有犬死穢、其疑又及宮中、保遠（慶滋）占云、已有不停（ママ）事、被行不吉也者、仍改定來廿六日、深更罷出、又仰云、十五日可御覽童舞者、而猶未承從、又々随仰了、令修諷誦、

[読]

九日、癸丑(きちゅう)、早朝(そうちょう)罷り出づ、小兒(しょうに)を見んが爲、室町に詣(まう)づ、次で、太相府<sup>1</sup>に參ず、次で、參院<sup>2</sup>す、昨(さく)從り六箇日御物忌(おんものいみ)、宮に候す、深更、罷り出づ、昨從り四箇日物忌(ものいみ)、思ひ失(しつ)して忌まず、仍りて、今日、諷誦(ふじゅ/ふうじゅ)を修(しゅう)せしむ、傳へ聞く(に)、昨日、殿下(でんか)<sup>3</sup>、觀音院<sup>4</sup>、民部卿<sup>5</sup>山庄<sup>6</sup>(さんそう)を覽ずと云々、  
『穢氣(わいき)に依りて、臨時際の延引(えんいん)、御ト(みうら)有』  
十日、甲寅(こういん)、參内、仰せられて云はく、「石清水祭使[源の]時中<sup>7</sup>、忽ちに觸穢(しよくゑ)を申す、又、其の穢、右大臣家<sup>8</sup>に到る、定めて東宮<sup>9</sup>に及ぶ歟(か)、若しくは、祭日(さいじつ)を延ず可き歟」とのたまへり、奏じて云はく、「若し、指したる穢有らば、延ぜらる可し、又、其の疑ひ有らば、御ト有るべき歟」(とまうす)、

<sup>1</sup> 藤原頼忠(ふじわらのよりただ)(924-989). 通称三条殿。実頼の二男。母は藤原時平女。敦敏・斉敏・慶子・述子らは兄弟。子に公任・頼任・遵子・暹子らがいる。 *Heian jidaishi jiten*, 2.2218.

<sup>2</sup> 円融太上天皇。

<sup>3</sup> 又藤原頼忠を指す。

<sup>4</sup> 大雲寺の域内の院。日本歴史地名辞典、京都市。p. 97.

<sup>5</sup> 藤原文範。

<sup>6</sup> 小野山庄を指すだろう。

<sup>7</sup> Minamoto no Tokinaka (943-1001), *Heian jidaishi jiten*, 2.2431.

<sup>8</sup> Fujiwara no Kaneie

<sup>9</sup> 懷仁親王→一条天皇：平安中期の天皇。円融天皇の第一天子。名は懷仁(やすひと)。(在位 986~1011) (980~1011)→天皇(表) *Kôjien*.

Final

仰せられて云はく、「善（よ）ろし／善（よ）し、早く陰陽師（おんようじ）を遣はし召す可し」とのたまへり、今日、院に犬死／犬死ぬるの穢有り、其の疑ひ、又、宮中におよぼん、保遠（ほうえん）<sup>10</sup>占（せん）して云はく、「已に不浄事（ふじょうのこと）有りて、行はるるは不吉也」といへり、仍りて、來たる廿六日に改定す、深更罷り出づ、  
又、仰せ云はく、「十五日、童舞（わらはまひ／わらわまい）を御覽ず可し」とのたまへり、  
而（しかるに、猶（なほ）未だ承（うけたま）はり従（したが）はず、  
又々、仰せに隨ひ了んぬ、  
諷誦を修せしむ、

[現]

九日、癸丑（きちゅう）、朝早く出た。我が子供に会うために室町に行った。次に、太相府に行った。その後、院に参った。昨日より六日間の御物忌みである。中宮の側近くに仕えた。深更、退出した。（自分の）昨日よりの四日間の物忌を（すべきであったのに）、思い違いをして忌むことをしなかったので、今日諷誦を行わせた。伝え聞いたところによると、昨日殿下は観音院と民部卿の山庄に行かれたということである。

『穢気によって臨時祭を延期する。御占いが有った。』

十日、甲寅、内裏に行った。天皇が「石清水の祭使、時中は急に穢に触れたと言ってきた。また、その穢が右大臣家に及んでいるようだ。恐らく東宮にも及ぶだろうか。或いは、祭を延期するべきであろうか。」とおっしゃった。（私は）「もし、重要である／問題になるような穢があれば、延期をしなければならないでしょう。」と言った。また、（私は）「そういった疑いがあれば、御トを行うべきでしょうか。」と言った。天皇が「よし、では早く陰陽師を呼んで来なさい。」とおっしゃった。今日、院において犬が死んだという穢れがあった。その疑い（穢の影響）は、また宮中にも及ぶようである。保遠が占ったところ、「すでに不浄のことが発生し、（岩清水臨時祭りを）行うことは不吉です。」と申し上げた。よって、今月、今月の二十六日に改め定めた。夜が更けて退出した。また天皇が「十五日に童舞が見たい。」とおっしゃった。しかし、この事についてはまだよく承っていないが、仰せに従った。  
諷誦を行わせた。

[英]

[Third month], ninth day, *mizu no to, ushi*. I withdrew (from the sovereign's palace) early in the morning. I went to Muromachi to see my child.<sup>11</sup> Next, I went to the

<sup>10</sup> 慶滋保遠（よししげのやすとお）. Son of 賀茂忠行 and younger brother of Yoshishige no Yasutane (*Chiteiki*). Stemming from a family of *yin-yang* diviners. *Rekishi daijiten*, 14.397.

<sup>11</sup> Fujiwara Sanesuke had a small number of his own children but adopted many boys from his house. It is not clear who was the son Sanesuke went to meet on the ninth day of the third month in 985; however, Yoshida Sanae speculates that it was probably his eldest son, later called Ryôen.

residence of the chancellor. Next, I went to the palace of the retired sovereign.<sup>12</sup> Because of (his) six-day taboo, which had begun the day before, I went to see the queen-consort. Deep in the night, I withdrew. I had forgotten to observe my own four-day taboo, which had also begun the day before. Because of this, today I had a sutra reading held. I have heard that yesterday my lord went to see the Kannon'in and the mountain villa of the minister of popular affairs.

Tenth day, *ki no e, tora*. I went to the palace. The sovereign said, "The royal messenger for the Extraordinary Iwashimizu Festival Tokinaka has suddenly claimed contact with defilement. In addition, this defilement has reached the house of the minister of the right, and in all likelihood it has reached the palace of the crown prince. Should we perhaps postpone the festival?"

I memorialized the throne, saying: "If the defilement has reached that degree, then we should postpone (the festival). If there is a strong suspicion, shouldn't we have a royal divination?"

The sovereign said, "Very well. Bring me the yin-yang master."

On this day, there was the defilement of a dead dog at the retired sovereign's palace. There is suspicion that it may extend to the palace. Hôen divined that there is already an impurity; to hold (the festival) would be inauspicious. Due to this, (the date of the festival) was changed and fixed for the twenty-sixth day of the coming month. I withdrew deep in the night. The sovereign also ordered: "On the fifteenth, I would like to watch the young boys' dances." Though I have not yet undertaken anything to do with this, I will follow the order soon.

I had sutra readings carried out.

---

According to Sôgôbunin, Ryôen was born in 983; consequently, he was only 2 years old at the time of this entry. There is one more entry in which Sanesuke visited Ryôen, in the second month in the same year. However, when a girl was born in the next month (twenty-eighth day of the fourth month), Sanesuke came to be attracted to the girl more than Ryôen. Yoshida Sanae, "Fujiwara Sanesuke no Kazoku," *Nihon Rekishi* 330 (1995), 76. (Contributed by Rieko Dyche Kamei.)

<sup>12</sup> The Horikawa-in.